

Sr. No. of Question Paper: 4455

C

Unique Paper Code: 209451

Name of the Paper: Poetry & Translation (Paper IV)

Name of the Course: B.A. (Prog.) Discipline Course

Semester: IV

Time: 3 Hours

Maximum Marks: 75

Unless otherwise required in a question answers should be written either in English or in Hindi or in Urdu ;but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following Passages into English or Urdu or Hindi. 20

از متون زیر فقط دورا به زبان انگلیسی یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید:

(A)

مدہ پندم کہ من در سینہ سودای دگر دارم
زبان باخلق در گفتست و دل جای دگر دارم
خرامان ہر طرف اومی رود جانم نیاساید
کہ من دل خار خار از سرو بالای دگر دارم
سرا این تشنگی از بھر آبی دیگر ست ارہ
نمی بینی کہ در ہر دیدہ دریای دگر بخوارم
طیبب خویش را زحمت مدہ چون نخواہم شد
کہ من اندر سر شوریدہ سودای دگر دارم

(B)

ای باد برقع بر فگن آن روی آتشناک را
وی دیدہ گر صفراکنم آبی بزن این خاک را
ای دیدہ کز تیغ ستم ریزی سراخون دمبدم
یاجان من بستان زغم یا دلہہ این غمناک را
ریزی تو خون بر آستان من شویم از اشک روان
کالودہ دیدن چون توان آن آستان پاک را
آندم کہ می پوشی قبا مخرام از بہر خدا
پوشیدہ دار از چشم ما آن قامت چالاک را

P.T.O

(C)

یارب که این درخت گل از بوستان کیست

وین پسته شکر شکن از نقلدان کیست

باز آن پسر که می رود او از کدام کوست

باز این بلا که می رسد از بحر جان کیست

از خون نشان تازه همی بنیمش بلب

تا خود که باز کشته و این خود نشان کیست

می گفت دی که بر من افتاده می گذشت

کافگار کرد پای من این استخوان کیست

2. Explain any two of the following into English or Urdu or Hindi.

20

از متون زیر فقط دورا به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

به دست خود درختی می نشانم	به پایش جوی آبی می کشانم
کمی تخم چمن بر روی خاکس	برای یاد گاری می فشا نم
درختم کم کم آرد برگ و باری	بسازد بر سر خود شا خساری
چمن روید در آنجا سبز و خرم	شود زیر درختم سبزه زاری
به تابستان که گرما رو نماید	در ختم چتر خود رامی گشاید

(B)

جوانی سر از رای مادر بتافت	دل درد مندش به آذر بتافت
چو بیچاره شد پیشش آورد مهد	که ای سست مهر فراموش عهد
نه گریان و در مانده بودی خرد	که شبها زدست تو خوابم نبرد
نه در مهد، نیروی حالت نبود	مگس راندن از خود مجالت نبود
تو آنی که از یک مگس رنجه ای	که امروز سالار و سر پنجه ای

P.T.O

(C)

مادری بود و دختر و پسری	پسرک از می محبت هست
دفتر از غصه پدر مسلول	پدره تازه رفته بود از دست
یک شب آهسته باکتابه طیب	گفت با مادر این نخواهد رست
ماه دیگر که از سموم خزان	بر گهرا بود بخاک نشست
صبری ای باغبان که برگ امید	خواهد از شاخه حیات گشت

3. Reproduce any one of the following into simple Persian.

15

(A)

بود بقالی و وی را طوطی	خوش نوائی سبز گویا طوطی
بر دکان بودی نگهبان دکان	نکته گفتی با همه سودا گران
در خطاب آدمی ناطق بدی	در نوای طوطیان حاذق بدی
جست از صدر دکان سویی گریخت	شیشهای روغن گل را بر یخت
از سوی خانه بیامد خواجه اش	بر دکان بنشست فارغ خواجه وش

(B)

بشنو ازنی چون حکایت می کند	از جدایی هاشکایت می کند
کز نیستان تا مرا ببرید ه اند	از نفیرم مردوزن نالیده اند
سینه خواهم شرحه شرحه از فراق	تابگویم شرح درد اشتیاق
هر کسی کو دور ماند از اصل خویش	باز جوید روزگار و صل خویش
من بھر جمعیتی نالان شدم	جفت بد حالان و خوش حالان شدم

4. Translate the following passage in English or Urdu:

10

گرگ گرسنه ای هنگام غروب به کنار رود خانه ای رسید. در آنجا بره ای دید بره پایتتر از او داشت از رود خانه آب می خورد. گرگ به بره گفت: "بی ادب! چپرا آب را کثیف می کنی. من نمی توانم آب کثیف بخورم" بره گفت: "خیلی معذرت می خواهم آقا. اما آب از بالای پایین می آید...."

P.T.O

چطور ممکن است من آب را برای شما کثیف کنم؟ "گرگ گفت" چرا مادرت هفته گذشته مرا دزد خواند؟ "بره جواب داد" مادر من دو سال پیش مرد من مادر ندارم" گرگ باخشم گفت "پس لا بد پدرت بود که به من تو هین کرد." "بره گفت: "آقای گرگ! من پدر هم ندارم اوهم سال پیش فوت کرد." "گرگ با عصبانیت فریاد زد. "به من چه مربوط است که پدرت فوت کرد. من گرسنه ام و باید غذا بخورم." و در حالیکه این سخن را می گفت، بر روی بره پرید و او را پاره پاره کرد و خورد.

5. Translate the following into Persian.

10

1. She can read many books during holidays.
2. This Journey can be very interesting.
3. You must do your exercise.
4. They were eating lunch.
5. He was studying Persian.

...